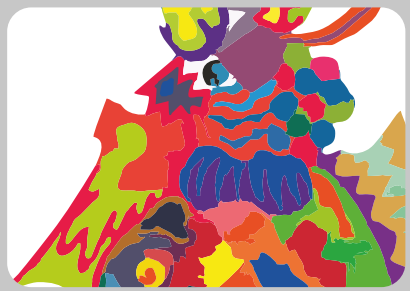
INTERNATIONAL ETHNOGRAPHIC FILM FESTIVAL





ИНТЕРНАЦИОНАЛЕН ЕТНОГРАФСКИ ФИЛМСКИФЕСТИВАЛ

ILINDEN DAYS | ИЛИНДЕНСКИ ДЕНОВИ

19-26 | JULY ЈУЛИ | 2024

Преку интимниот поглед на филмската камера, изборот на оригинално гледиште, едноставна нарација, убавината на кадарот, чувствителноста на гласот, моќта на звукот ги откриваат силите и отпорот наспроти неволјата, на поединецот, семејството или колективните зла и страдања, овде и на други места. Понекогаш кревки откритија, кои потсетуваат на болното минато или вознемирувачки вести; претставуваат практика која е оспорувана или во процес да стане наследство; или изненадување со волшебна атмосфера, која ги пушта нашите мисли да лебдат и да ја мобилизираат нашата имагинација.

Темите на третото издание на ИЕФФ 2024, преку документарните филмови што ги избравме меѓу 2681 предложени за официјална селекција ги откриваат еколошките, социјалните, човечките и културните кризи од вчера и денес. Некои ќе нè насмеат, како сликите на двете стари дами кои си помагаат и пружаат отпор во суровата планина; други нè допираат, како поезијата на Ерихо, „Ќе видиме“ на филозофијата на Сузан за да се соочи со осаменоста, или оние украински старици кои пеат древни песни, радосната игра на домородците Корубос што малку ја прикрива траумата што ја претрпеа, осамениот живот на монахињите. Некои носат допир на хумор, како извикот на свињарот, потоа способноста да се сонува, зачувува исконското наследство на нашите простори. На крајот, другите нè потсетуваат како меѓусебната помош, солидарноста, семејната љубов се најсигурните оружја за да продолжите да се гледате во иднината, без да ги заборавите своите корења, да не дозволите да се преоптоварите, да не ја изгубите довербата. Затоа што сите овие документарни филмови носат и надеж; ова е нивната сила, нивната убавина, нивната реткост.

Без оглед на потеклото на нивните режисери, без разлика дали припаѓаат или не на истражувачката заедница, без разлика дали дипломирале филмска академија или не, ние ги избравме овие филмови за нивната употреба на кинематографски јазик во темите за третман специфични за човековите и општествените науки, особено етнографијата. Чувството на средбата што тие ја предлагаат меѓу уметноста и истражувањето никогаш не се стекнува и не е очигледна, туку останува непроменливо стимулирачка. Тоа е плуралистички пристап, кој еволуира, исто како и нашиот Фестивал.

Сето ова е можно благодарение на институциите и партнерите кои секоја година ја обновуваат својата поддршка на Фестивалот „Илинденски денови“, кои ни помагаат да изработиме многу богата програма. Тоа нè мотивира уште повеќе да работиме и да ја ставиме Битола на картата на етнографскиот документарен филм, чии корени на Балканот се наоѓаат во Битола преку делото на браќата Манаки. Да ги поттикнеме македонските млади истражувачи да се здружат со филмаџиите и да работат заеднички на темите, опфатени со нашиот и ваш фестивал. Според бројот на пријавените филмови, мислиме дека успеавме. Затоа и нашата благодарност до филмаџиите кои ги испратија своите филмови до нас и до гледачите, чии секогаш ентузијастички повратни информации се извор на мотивација.

На сите, ви благодарам и ви посакувам прекрасен фестивал.

Селектор на фестивалот, Тони Гламчевски

Through the intimate view of the film camera, the choice of the original point of view, the simple narration, the beauty of the frame, the sensitivity of the voice, the power of the sound they reveal the strengths and the resistance in the face of adversity, of the individual, the family or the collective evils and sufferings, here and elsewhere. Sometimes fragile revelations, reminding to the painful past or upsetting news; represent a practice that is contested or in the process of becoming a legacy; or surprise with a magical atmosphere, which lets our thoughts float and mobilizes our imagination.

The topics of the third edition of the IEFF 2024, through the documentaries we chose from 2681 suggested for official selection reveal the ecological, the social, the human and the cultural crises from yesterday and today. Some of them will make us laugh, like the pictures of the two old ladies helping and resisting each other in the harsh mountains; others will touch us, as the poetry of Eriho, "Will see" of Susan' s philosophy to face us with the loneliness, or those Ukrainian old ladies who are singing ancient songs, the joyous dance of the native Korubos that slightly hides the trauma they' ve suffered, the lonely life of the nuns. Some bring a touch of humor, like the cry of the swineherd, then the ability to dream, preserves the primal heritage of our spaces. In the end, others remind us how the mutual help, the solidarity, the family love are the surest weapons to continue to see each other in the future, without forgetting your roots, not allowing you to be overwhelmed, without losing the confidence. Because all these documentaries also bring hope; this is their strength, their beauty, their rarity.

Regardless of the background of their directors, whether or not they belong to the research community, whether or not they graduated from a film academy, we have chosen these films for their use of cinematic language in the treatment topics specific to the humanities and social sciences, especially ethnography. The sense of encounter they propose between art and research is never acquired and not obvious, but remains unfailingly stimulating. It is a pluralistic approach, which evolves, just like our Festival.

All this is possible thanks to the institutions and partners who renew their support for the Ilinden Days Festival every year, which help us to create a very rich program. It motivates us to work even more and put Bitola on the map of ethnographic documentary film, whose roots in the Balkans are found in Bitola through the work of the Manaki Brothers. Let' s encourage Macedonian young researchers to team up with filmmakers and work together on the topics covered by our festival and yours. Judging by the number of films submitted, we think we' ve succeeded. Therefore, our thanks to the filmmakers who sent their films to us and to the viewers, whose always enthusiastic feedback is a source of motivation.

Thank you and I wish you a wonderful festival everyone.

Festival selector, Toni Glamcevski



NI Centre of Culture - Bitola (small hall) • НУ Центар за култура - Битола (мала сала)

19.07 2024

20:00

“THE POSTMAN FROM THE STONE PLACE” / “ПОШТАРОТ ОД КАМЕЊАРОТ”
Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска

"A UNVENÇÃO DO OUTRO" / "ОТКРИВАЊЕ НА ДРУГИОТ"
Brazil / Бразил

20.07 2024

10:00

"SURVA" / "СУРВА"
Bulgaria / Бугарија

"THE OPENING OF THE HAM" / "ОТВОРАЊЕТО НА ШУНКАТА"
Norway / Норвешка

20:00

"TREE CROWN" / "КРОШНА"
Serbia / Србија

"NO WINTER HOLIDAYS" / "БЕЗ ЗИМСКИ ОДМОРИ"
Nepal / Непал

"FROM DUST TO LIGHT" / "ОД ПРАШИНА ДО СВЕТЛИНА"
Greece / Грција

21.07 2024

10:00

“ALIF.DO.RE.MI” / “АЛИФ.ДО.РЕ.МИ”
Tajikistan / Таџикистан

“FLOTATION” / “ФЛОТАЦИЈА”
Serbia / Србија

20:00

“PEOPLE ON WHEELS” / “ЛУЃЕ НА ТРКАЛА”
Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска

		“LA FIESTA” / “ЛА ФИЕСТА” Spain / Шпанија “THE BUILDING” / “ЗГРАДАТА” Croatia / Хрватска
22.07 2024	10:00	“STORM” / “БУРА” Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска “MARLENE” / ”МАРЛЕН” Ecuador, Spain / Еквадор, Шпанија “TAMIRA” / “ТАМИРА” Iran / Иран
	19:00	“FROM 3 TO 22” / “ОД 3 ДО 22” Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска “THE THREE VIRTUES” / “ТРИТЕ ДОБРОДЕТЕЛИ” Bulgaria / Бугарија “RUKU MOJEJU” / “РАКАТА МОЈА” Netherlands, Montenegro / Холандија, Црна Гора
23.07 2024	10:00	“BRAIDS” / “ПЛЕТЕНКА” Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска “ONCE WAS MADE” / “БЕШЕ ЕДНАШ” Ukraine / Украина

NI Centre of Culture - Bitola (small hall) • НУ Центар за култура - Битола (мала сала)





NI Centre of Culture - Bitola (small hall) • НУ Центар за култура - Битола (мала сала)

„PIBLOKTO“/„ПИБЛОКТО“
Russia / Русија

19:00 “LAND” / “ЗЕМЈА”
Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска

“SOUL OF JASMINE” / “ДУШАТА НА ЈАСМИНОТ”
China / Кина

"GOLDEN LAND" / "ЗЛАТНА ЗЕМЈА"
Finland / Финска

24.07 2024

10:00 “THE SOUNG OF TIBETAN GUST” / “ЗВУКОТ НА ТИБЕТАНСКИОТ ДУХ”
China / Кина

“RIO ROJO” / “РИО РОХО”
Columbia / Колумбија

19:00 “BINO, SEAGULL' S EYE“ / “БИНО, ОКО ГАЛЕБОВО”
Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска

“HISTORY OF VASILKA” / “ИСТОРИЈА НА ВАСИЛКА”
Canada / Канада

“SLOW RETURN” / “БАВНО ВРАЌАЊЕ”
Usa / Сад

25.07 2024

10:00 “THE WOODEN MASK” / “ДРВЕНАТА МАСКА”
India / Индија

“TAANAA-BAANAA” / “ТААНА-БААНА”
India / Индија

“MAN, MELODY & DOLLS” / “ЧОВЕК, МЕЛОДИЈА И КУКЛИ”
India / Индија

“DHOOP” / “ДУП”
India / Индија

“THE FESTIVALS OF MOTHER FOOD (RICE)” /
“ФЕСТИВАЛИТЕ НА МАЈЧИНАТА ХРАНА (ОРИЗ)”
India / Индија

19:00 “HALLO MUNCHEN” / “АЛО МИНХЕН”
Zagreb Film - Croatia / Загреб Филм - Хрватска

“THE ROSE OF JERICHON” / “РОЗАТА НА ЕРИХОН”
France, Palestine / Франција, Палестина

“SUSAN, DAY BY DAY” / “СУЗАН, ДЕН ПО ДЕН”
France / Франција

26.07
2024

11:00 “GURBETÇARS. THE NONMIGRANTS” /
"ГУРБЕТЧАРИ. НЕЕМИГРАНТИ”
Germany, Macedonia / Германија, Македонија

"ART FILM MIRROR" / "АРТ ФИЛМ ОГЛЕДАЛО"
North Macedonia / Северна Македонија

"BAYT AL HEJBA" / "БАЈТ АЛ ХЕЏБА"
Morocco / Мароко

NI Centre of Culture - Bitola (small hall) • НУ Центар за култура - Битола (мала сала)





“ПОШТАРОТ ОД КАМЕЊАРОТ”
Документарен филм на Зоран Тадиќ
Загреб Филм - Хрватска / 1971 / 11' 50"

“THE POSTMAN FROM THE STONE PLACE”
Documentary by Zoran Tadich
Zagreb Film - Croatia / 1971 / 11' 50"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм | РЕЖИЈА: Зоран Тадиќ | СЦЕНАРИО: Зоран Тадиќ | МОНТАЖА: Лида Браниш
ТЕХНИКА: ST 35 mm b/w | КАМЕРА: Марио Перушина
НАГРАДИ: Меѓународен фестивал на краток филм, Оберхаузен ' 72. – признание на католичкото жири.

PRODUCTION: Zagreb Film | DIRECTOR: Zoran Tadic | SCENARIO: Zoran Tadic | MONTAGE: Lida Branish
TECHNIQUE: ST 35mm b/w | CAMERA: Mario Perushina
AWARDS: International Short Film Festival, Oberhausen ' 72. – recognition of the Catholic jury.

Петок 19 јули 2024 година
Friday July, 19th 2024

"ОТКРИВАЊЕ НА ДРУГИОТ“
Документарен филм на Бруно Хорхе
Бразил / 2022 / 144'



"A UNVENÇÄO DO OUTRO“
Documentary by Bruno Jorge
Brasil / 2022 / 144'

На крајниот запад од државата Амазон, постои шумски регион на тројната граница Колумбија – Перу – Бразил наречен долина Јавари, земја демаркирана и заштитена од државата каде што има најголема концентрација на изолирани домородни групи во светот. „Откривање на другиот“ е епски, интимен и процедурален документарец за една од најважните мисии некогаш извршени во длабочините на амазонската прашума за да се обидат да најдат и воспостават контакт со група изолирани домородни луѓе од етничката група Корубо во состојба на ранливост и обид да се промовира деликатно обединување со дел од семејството со кое веќе контактирале неколку години претходно. Експедицијата ја предводи Бруно Переира, кој подоцна ќе биде убиен во истиот регион и ќе се претвори во меѓународен симбол во корист на домородните народи и шумите.

In the extreme west of the state Amazonas, there' s a forest region on the Colombia-Peru-Brazil triple border called the Javari Valley, a land demarcated and protected by the State where there is the highest concentration of isolated indigenous groups in the world. “The invention of the Other” is an epic, intimate and procedural documentary about one ofthemost important missions ever carried out in the depths of the Amazon rainforest to try to find andestablish contact with a group of isolated indigenous people of the Korubo ethnic group in a state of vulnerability and try to promote a delicate reunion with part of the family already contacted a few years before. Bruno Pereira, who would be later, murdered in the same region and turned into an international symbol in favour of the indigenous and the forest, leads the expedition.



“СУРВА”
Документарен филм на
Калина Станиславова Горанова
Бугарија / 16'

“SURVA“
Documentary by Kalina Stanislavova Goranova
Bulgaria / 16’

Краток документарен филм за традиционалниот бугарски фестивал – Сурва. Годишен обичај што штити од злите духови и им носи здравје и благосостојба на луѓето.

A short documentary film about a traditional Bulgarian festival – Surva. An annual pagent custom that wards off the evil spirits and brings healthand prosperity to the people.

Сабота 20 јули 2024 година
Saturday July, 20th 2024

"ОТВОРАЊЕТО НА ШУНКАТА“
Документарен филм на Јан Кетил Симонсен
Норвешка / 81' 15"



„THE OPENING OF THE HAM“
Documentary by Jan Ketil Simonsen
Norway / 81' 15"

Филмот е снимен меѓу одгледувачите на свињи и производители на шунка во Бадахоз, Шпанија. Филмот ги следи свињите од фармата до виљушката; од раѓање до колење и преку производство на сува шунка во фабрика која произведува за пазарот и во семејство кое одгледува свињи за егзистенција. Свињарството се одвива во мешавина од интензивни и екстензивни форми, а филмот ги следи свињите кои пасат во дабовите насади. Сушената шунка направена од иберискиси свињи од слободна палета, гоена со желади е деликатес со висока цена што го консумираат елитите ширум светот.

The film was shot among pig farmers and ham maker sin Badajoz, Spain. The film follows the pigs from farm to fork; from birth to slaughter and through the production of cured ham in a factory that produces for the market and in a family who cures pork for subsistence. Pig farming takes place in a mixture of intensive and extensive forms, and the film follows the pigs grazing in oak groves. Cured ham made from free-range Iberian pigs fattened on a corn sis a highly priced delicacy consumed by elites world wide.

Сабота 20 јули 2024 година
Saturday July, 20th 2024



“КРОШНА”
Документарен филм на Предраг Тодоровиќ
Србија / 15'

“TREE CROWN“
Documentary by Predrag Todorovich
Serbia / 15’

Без наративен песочник и бедна знаменитост, луѓето од Западна Србија се чини дека никогаш не постоеле. Единствените портрети и биографии им биле дадени дури откако умреле. Нивните каменорезци биле исто така селани. Во исто време тие беа наивни уметници, поети, филозофи, или само занаетчии, но тие не беа рамнодушни. Каменорежачите меѓу реките Ибар и Дрина, планините Рудник и Златар, меѓу српските востанија и светските војни, ги антропоморфизираа нивните камења за да можат камењата да ја чуваат својата татковина, горко очекувајќи уште една пролет, добивајќи брчки од чекањето. Да умрам уште еднаш.

Without narrative sandstone and wretched landmark, people of Western Serbia seem to have never existed. The only portraits and biographies were given to them only after they had died.Their stone masons were also peasants. At the same time they were naive artists, poets, philosophers, or just craftsmen, but they were not indifferent. The stonecutters between the Ibar and Drina rivers, Rudnik and Zlatar mountains, between Serbian uprisings and world wars, anthropomorphized their stones so that the stones could guard their homeland, bitterly lookingforward to one more spring, getting wrinkles from tetter. To die yet again.

Сабота 20 јули 2024 година
Saturday July, 20th 2024



„БЕЗ ЗИМСКИ ОДМОРИ“
Документарен филм на
Рацан Катет, Сунир Пандеј
Непал / 79'

„NO WINTER HOLIDAYS“
Documentary by Rajan Kathet, Sunir Pandey
Nepal / 79’

Две доживотни соперници Ратима и Калима се назначени за чувари на нивното празно село. Сега во самракот на нивните животи, тие мора да го забораваат своето минато и да си помогнат една на друга за да преживеат долга и сурова зима.

Two lifelong rivals Ratima and Kalima have bee nappointed caretakers of their empty village. No win the twilight of their lives, they must forget their past and help each other survive a long and harsh winter.

Сабота 20 јули 2024 година
Saturday July, 20th 2024



“ОД ПРАШИНА ДО СВЕТЛИНА”
Документарен филм на Андонис Картезос
Грција / 56'

“FROM DUST TO LIGHT“
Documentary by Antonis Kartezos
Greece / 56’

Снимен во срцето на планинските села во Грција и Северна Македонија, документарецот следи група конзерватори на антиквитети и уметнички дела на нивното патување, со цел да се зачува византиската иконографија. Заживува дијалогот меѓу нив и хагиографите од минатото.

Filmed in the heart of the mountain villages of Greece and North Macedonia, the documentary follows a group of antiquities and artwork conservators on their journey to preserve Byzantine iconography. The dialogue between them and the hagiographers of the past revives.

Недела 21 јули 2024 година
Sunday July, 21st 2024

„АЛИФ.ДО.РЕ.МИ“
Документарен филм на Алијон Џалилов
Таџикистан / 2023 / 18' 18"



„ALIF.DO.RE.MI“
Documentary by Alijon Jalilov
Tajikistan / 2023 / 18' 18"

Филмот ја раскажува приказната за професор по музика кој го прифатил исламот на 63-годишна возраст. Тој го совладал рецитирањето на исламските сури свирејќи ги на пијано. Со една ќерка и двајца внуци, двајцата страсни музичари, тој продолжува да го споделува своето музичко знаење на 75-годишна возраст како учител по музика во градинка.

The film tells the story of a music teacher who converted to Islam at the age of 63. He mastered the recitation of Islamic surahs by playing them on the piano. With one daughter and two grandchildren, both avid musicians, he continues to share his musical knowledge at the age of 75 as a kindergarten music teacher.

Недела 21 јули 2024 година
Sunday July, 21st 2024



“ФЛОТАЦИЈА”
Документарен филм на
Елунед Зое Ајано, Алесандра Татиќ
Србија / 2023 / 77'

“FLOTATION“
Documentary by Eluned Zoe Aiano, Alesandra Tatich
Serbia / 2023 / 77’

Во источна Србија, во град со двоен идентитет поделен меѓу магија и индустрија, семејство чија судбина е надворешно поврзана со двете, прави сè за да обезбеди опстанок на нивните традиции и нивните идни генерации. Долгогодишниот рудар Драган Марковиќ е последниот во низата ловци на змејови, додека неговата сестра Деса е вдовица на синдикалниот водач која се обидува да го продолжи своето наследство борејќи се за правата на колегите – семејства – работници во рудникот.

In eastern Serbia, in a city with a dual identity divided between magic and industry, a family whose fate is outwardly connected to both, does everything to ensure the survival of their traditions and their future generations. Long-time miner Dragan Markovic is the latest in a line of dragon hunters, while his sister Desa is a union leader' s widow who tries to continue her legacy by fighting for the rights of fellow mineworkers' families.

Недела 21 јули 2024 година
Sunday July, 21st 2024



„ЛУЃЕ НА ТРКАЛА“
Документарен филм на Рудолф Сремец
Загреб Филм - Хрватска / 1963 / 13' 36"

„PEOPLE ON WHEELS“
Documentary by Rudolph Sremec
Zagreb Film - Croatia / 1963 / 13' 36"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм | РЕЖИЈА: Рудолф Сремец | СЦЕНАРИО: Рудолф Сремец | МОНТАЖА: Лида Браниш
МУЗИКА: архива музика | КАМЕРА: Илија Вукас | НАГРАДИ: Фестивал на југословенски документарен и кратокфилм, Белград ' 64. – Гранпри – најдобар филм на фестивалот, втора награда за режија, трета награда за камера | Годишна награда на градот Загреб во 1964 година. | Краков филмски фестивал ' 64. – награда Златен змеј Валевски

Во земја каде што индустријата е во подем, многу работници живеат на село и секојдневно патуваат до градот. Некои патуваат со велосипед, некои со воз. Некои стануваат во два по полноќ за да стигнат до фабриката која ги снабдува нив и нивните семејства со леб. Некои работат и на терен и во фабрика. И мажите и жените патуваат.

PRODUCTION: Zagreb Film | DIRECTOR: Rudolf Sremec | SCENARIO: Rudolf Sremec | MONTAGE: Lida Branish
MUSIC: archive music | CAMERA: Ilija Vukas | AWARDS: Festival of Yugoslav documentary and short film, Belgrade ' 64 – Grand Prix – best film of the festival, second prize for direction, third prize for camera | Annual award of the city of Zagreb in 1964 | Krakow Film Festival ' 64. – Golden Dragon Valeski award

In a country where industry is booming, many workers live in the countryside and commute to the city every day. Some travel by bicycle, some by train. Some get up at two in the morning to get to the factory that supplies them and their families with bread. Some work both in the field and in the factory. Both men and women travel.

Недела 21 јули 2024 година
Sunday July, 21st 2024



“ЛА ФИЕСТА”
Документарен филм на
Пако Гутиерез Луис Казорла
Шпанија / 20'

“LA FIESTA“
Documentary by Paco Gutierrez Luis Cazorla
Spain / 20’

Празникот Вердијалес е најстариот жив фолклор во Европа. Малага се претвора во привилегирано место за древните обреди пренесени преку усната традиција.

Зачувувањето и пренесувањето на традициите во сè поглобализираниот свет станува титанска борба.

The Verdiales festival is the oldest living folklore in Europe. Málaga turns into a privileged place for ancient rites transmitted through oral tradition.

Preserving and passing on traditions in an increasingly globalized world is becoming a titanic struggle.

Недела 21 јули 2024 година
Sunday July, 21st 2024



„ЗГРАДАТА“
Документарен филм на Горан Девиќ
Хрватска / 68'

„THE BUILDING“
Documentary by Goran Devich
Croatia / 68'

На десетгодишнината од воведувањето на работничкото самоуправување, железарницата Сисак, една од најголемите индустриски погони во поранешна Југославија, гради „идеална“ населба за своите работници, кои дотогаш живееле во бараките околу фабриката. Околу фабриката никнува град. Шеесет години подоцна, зградата која беше планирана како архитектонски современ центар на населбата, се најде на улицата со ново име: Хрватската национална преродба. Филмот следи една недела од секојдневниот живот во таа зграда. На нејзината сива фасада, жителите можат да гледаат како се создава живописен уметнички мурал. Во исто време, додека луѓето кои пораснале таму, поради старост или економски причини полека ја напуштаат зградата и населбата, во влезот број 2 пристигнуваат некои нови, неочекувани станари.

On the tenth anniversary of the introduction of workers' self-management, the Sisak ironworks, one of the largest industrial plants in the former Yugoslavia, is building an "ideal" settlement for its workers, who until then lived in the shacks around the factory. Hail sprouts around the factory. Sixty years later, the building that was planned as the architecturally contemporary centre of the neighbourhood found itself on the street with a new name: Croatian National Revival. The film follows a week of daily life in that building. On its gray facade, residents can watch a vibrant art mural being created. At the same time, while the people who grew up there due to old age or economic reasons are slowly leaving the building and the neighbourhood, some new, unexpected tenants arrive at building number 2.



“БУРА”
Документарен филм на Обрад Гулшчевиќ
Загреб Филм - Хрватска / 1958 / 12' 42"

“STORM“
Documentary by Obrad Gulshchevich
Zagreb Film - Croatia / 1958 / 12' 42"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм | РЕЖИЈА: Обрад Гулшчевиќ | СЦЕНАРИО: Обрад Гулшчевиќ |
МОНТАЖА: Катја Мајер | МУЗИКА: архива музика | КАМЕРА: Томислав Пинтер

Идилично сончево зимско попладне во мало село во заливот Кварнер е прекинато од невреме. Драматичен метеоролошки пресврт ја прекинува приказната за морнарите, работата на малите чамци и жените кои брзо ги средуваат своите куќи. Приказните продолжуваат во куќата или во заветрината. Додека ветрот беснее по улиците на пустото место, некои жители се борат во суровото опкружување за што побрзо да стигнат на безбедно, подалеку од зовриеното море.

PRODUCTION: Zagreb Film | DIRECTOR: Obrad Gulščević | SCENARIO: Obrad Gulščević | EDITING: Katya Majer
MUSIC: archive music | CAMERA: Tomislav Pinter

An idyllic sunny winter afternoon in a small village in Kvarner Bay is interrupted by a storm. A dramatic weather turn interrupts the story of the sailors, the work of the small boats and the women who quickly put their houses in order. The stories continue in the house or in the attic. As the wind rages through the streets of the desolate place, some residents struggle in the harsh environment to get to safety as quickly as possible, away from the boiling sea.

Понеделник 22 јули 2024 година
Monday July, 22nd 2024

„МАРЛЕН“
Документарен филм на
Жозе Антонио Гутиерез
Еквадор, Шпанија / 20'



„MARLENE“
Documentary by Jose Antonio Gutiérrez
Ecuador, Spain / 20’

Марлен произведува органски шеќер од шеќерна трска. Таа работи и живее во близина на Пало Кемадо, село сместено во средината на суптропската шума на Еквадор.

Марлен работи со своите раце следејќи ги традиционалните методи, па дури и, поради орографијата на земјата, ги преместува тешките вреќи со шеќер со мазга во фабриката за производство. Благодарение на иницијативите на здружението Флор де Кања, чиј дел е и Марлен, производителите на Пало Кемадо од ден на ден успеваат сè повеќе и повеќе да напредуваат, и пред сè да ја зачуваат својата земја и достоинството.

Marlene produces organic sugar from sugar cane. She works and lives near Palo Quemado, a village located in the middle of the subtropical forest of Ecuador.

Marlene works with her hands following traditional methods and even, due to the topography of the land, moves the heavy bags of sugar with a mule to the production plant. Thanks to the initiatives of the Flor de Caña association, of which Marlene is also a part, the producers of Palo Quemado manage to progress more and more every day, and above all to preserve their land and dignity.



“ТАМИРА”
Документарен филм на Фарид Елхами
Иран / 74'

“TAMIRA“
Documentary by Farid Elhami
Iran / 74’

Фарид Елхами е композитор и истражувач на танбурот. Неговото семејство го наследи танбурот во последните 800 години. Тој е дваесеттата генерација на наследниците на танбурот.

Неговото петнаесетгодишно истражување вроди со плод и резултатот е документарен филм за местото на танбурот во верата на Јарсон.

Документарецот е снимен во пет земји: Иран, Ирак, Турција, Шведска и Германија. Документарецот се фокусира на улогата на митовите во Јарсон. Во Јарсон, следбениците се молат преку танбурот.

И покрај неговите длабоки корени во иранските национални и верски традиции, Јарсон отсекогаш бил угнетуван од Исламската држава. Се проценува дека има околу 5 милиони следбеници во Иран. Во Јарсон жените имаат иста улога и се еднакви со мажите. Танбурот е еден од нивните највкоренети начела.

Farid Elhami is a composer and researcher of the tanbur. His family has inherited the tanbur for the last 800 years. He is the twentieth generation of the heirs of the tanbur.

His fifteen years of research has borne fruit and the result is a documentary about the place of the tanbur in Yarson' s faith.

The documentary was shot in five countries: Iran, Iraq, Turkey, Sweden and Germany. The documentary focuses on the role of myths in Yarson. In Yarson, followers pray through the tanbur.

Despite his deep roots in Iranian national and religious traditions, Yarson has always been oppressed by the Islamic State. It has an estimated 5 million followers in Iran. In Yarson, women have the same role and are equal to men. Tanbur is one of their most ingrained principles.

Понеделник 22 јули 2024 година
Monday July, 22nd 2024

„ОД 3 ДО 22“
Документарен филм на Крешо Голик
Загреб Филм - Хрватска / 1966 / 14' 10"



„FROM 3 TO 22“
Documentary by Kresho Golik
Zagreb Film - Croatia / 1966 / 14' 10"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм | РЕЖИРА: Крешо Голик | СЦЕНАРИО: Крешо Голик | Уредување на Катја Мајер
МУЗИКА: архива музика | КАМЕРА: Ивица Рајковиќ
НАГРАДИ: Меѓународен фестивал на краток филм, Оберхаузен ' 67. – посебно признание Фестивал во Локарно ' 68. – посебно признание, Нови Сад во 1967 г. – Сребрена лисица

Филмот го следи работниот ден на една жена од утро до вечер.

PRODUCTION: Zagreb Film | DIRECTED: Kresho Golik | SCENARIO: Kresho Golik | Editing by Katja Majer
MUSIC: archive music | CAMERA: Ivica Rajkovic
AWARDS: International Short Film Festival, Oberhausen ' 67 – special recognition Festival in Locarno ' 68 – special recognition, Novi Sad in 1967 – Silver fox

The film follows a woman' s working day from morning to night.



“ТРИТЕ ДОБРОДЕТЕЛИ”
Документарен филм на Владимир Андонов
Бугарија / 17'

“THE THREE VIRTUES“
Documentary by Vladimir Andonov
Bulgaria / 17’

Алевитите веруваат дека кога човек ќе умре, сите негови врски со овој свет се прекинуваат, освен три работи. Мухарем е потомок и длабок истражувач на заедницата. Во неговите средби со старата Фатме, изведувачка на обредни песни, нефеси, неговото познавање на алевитските верувања и филозофија е проткаено со нејзините приказни за животот со нејзиниот сопруг, Себахтин, надарен саз свирач. Во филмот се Мухарем Алиосман, Фатме Сејдали Ахмед, Џемал Дурхан, Барика Дурхан и мештаните од селото Звиница, од регионот Карџали.

The Alevis believe that when a person dies, all his ties to this world are severed, except for three things. Muharem is a descendant and deep researcher of the community. In his encounters with the old Fatme, a performer of ritual songs, nefes, his knowledge of Alevi beliefs and philosophy is interwoven with her stories of life with her husband, Sebakhtin, a gifted saz player. The film features Muharrem Aliosman, Fatme Seydali Ahmed, Cemal Durhan, Barika Durhan and the locals from the village of Zvinica, from the Kardzhali region.

Понеделник 22 јули 2024 година
Monday July, 22nd 2024

„РУКУ МОЈЕЈУ“
Документарен филм на Коштана Бановиќ
Холандија, Црна Гора / 77'



„RUKU MOJEJU“
Documentary by Koshtana Banovich
Netherlands, Montenegro / 77'

Руку Мојеју се врти околу сетилното разбирање на монашкиот живот. Во манастир на мал остров, меѓу Црна Гора и Албанија, петнаесет калуѓерки – главно млади жени, од кои една слепа – го живеат својот секојдневен живот во ритам на работа и молитва и бескрајно брановидни движења на природата. Во период од девет години, овој сетилен етнографски филм се разви како резултат на интензивната вклученост на режисерката во оваа мала заедница.

Ruku Mojeju (Through My Hands) revolves around a sensory understanding of monastic life. In a convent on a small island in Montenegro, fifteen nuns – mostly young women, one of them blind – live their daily lives in a rhythm of work and prayer, and in the endlessly undulating movements of nature. Over a period of nine years, the sensory documentary gradually developed as a result of the filmmaker' s intense involvement in this small community.



“ПЛЕТЕНКИ”
Документарен филм на Зоран Тадиќ
Загреб Филм - Хрватска / 1974 / 11' 26"

“BRAIDS“
Documentary by Zoran Tadich
Zagreb Film - Croatia / 1974 / 11' 26"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм | РЕЖИЈА: ЗоранТадиќ | СЦЕНАРИО: Зоран Тадиќ | Монтажа: Тихомир Одиќ
ТЕХНИКА: ST 35 mm b/w | КАМЕРА: Желимир Губеровиќ
НАГРАДИ: Фестивал на југословенски документарни и кратки филмови, Белград – Сребрен медал

Во осамената и груба дивина на далматинската Загора, жените се оптоварени со напорна работа. Но, во овој суров живот, со бескрајно трпение и вештина, тие нежно ја плетат косата во плетенки.

PRODUCTION: Zagreb Film | DIRECTOR: Zoran Tadić | SCENARIO: Zoran Tadić | Editing: Tihomir Odić
TECHNIQUE: ST 35mm b/w | CAMERA: Zhelimir Guberović
AWARDS: Festival of Yugoslav documentary and short films, Belgrade – Silver Medal

In the lonely and rugged wilderness of Dalmatian Zagora, women are burdened with hard work. But in this harsh life, with infinite patience and skill, they gently braid their hair.

Вторник 23 јули 2024 година
Tuesday July, 23rd 2024



„БЕШЕ ЕДНАШ“
Документарен филм на Володимир Бакум
Украина / 50' 09"

„ONCE WAS MADE“
Documentary by Volodymyr Bakum
Ukraine / 50' 09"

Филмот раскажува за автентичен украински фолклор. Главниот лик е 32-годишниот Олексиј Зајец. Пред 10 години, уште како студент, тој ја започна својата работа како раководител на културниот центар во селото Лиудинивка, во регионот на Киев. Тој сонува да го развие и промовира украинскиот фолклор. И покрај пустошите во селото, Олексиј, професионален етнограф, основа 2 ансамбли за песни: Барвинок и Снивница. Ансамблите се состојат главно од постари жени: најстарата има 90 години, најмладата над 60 години, бидејќи луѓето од оваа возраст се главните носители и чувари на старитепесни. Со свои раце, Олексиј шие национална облека за членовите на ансамблите. Олексиј ги носи ансамблите на фолклорни фестивали во Литванија и Белорусија. Тие ја обиколија цела Украина. Но, локалните власти, кои секогаш ги поддржуваа младинските ансамбли, не го гледаат потенцијалот на постарите изведувачи.

The film tells about authentic Ukrainian folklore. The main character is 32-year-old Oleksiy Zajec. 10 years ago, while still a student, he started his work as the head of the cultural center in the village of Liudinivka, in the Kyiv region. He dreamed of developing and promoting Ukrainian folklore. Despite the devastation in the village, Oleksiy, a professional ethnographer, founded 2 song ensembles: Barvinok and Snivnica. The ensembles consist mainly of elderly women: the oldest is 90 years old, the youngest over 60, because people of this age are the main bearers and keepers of the old songs. With his own hands, Oleksiy sewed national clothes for the members of the ensembles. Oleksiy took the ensembles to folklore festivals in Lithuania and Belarus. They toured all over Ukraine. But local authorities, who have always supported youth ensembles, do not see the potential of older performers.



„ПИБЛОКТО“
Документарен филм на
Анастасија Шубина, Тимофеј Глинин
Русија / 37'

„PIBLOKTO“
Documentary by Anastasia Shubina, Timofey Glinin
Russia / 37’

На брегот на Арктичкиот Океан во Чукотка живее народ отсечен од светот. Нивниот живот се врти околу лов на моржови и китови и заштита на селата од мечки кои доаѓаат од тундрата. Оваа тема го претвора филмот во рефлексија за смртта. Морските животни стануваат примарен извор на храна за луѓето, остатоците од животните се користат за исхрана на арктичките лисици на фармата за крзно, човечките гробишта стануваат мети за мечките. Се чини дека сите жители на овој регион се вклучени во циклусот на храна и смрт. Филмот отстапува од типичната ритмичка структура на кинематографијата и наместо тоа ја усвојува структурата на шамански ритуал, кој е настан што создава смисла за северните народи.

On the Arctic Ocean coast of Chukotka live a people cut off from the world. Their life revolves around hunting walruses and whales and protecting villages from bears coming from the tundra. This theme turns the film into a reflection on death. Marine animals become the primary source of food for the people; animal leftovers are used to feed arctic foxes on a fur farm, human cemeteries become targets for bears. It appears that all the inhabitants of this region are involved in the cycle of food and death. The film departs from the typical rhythmic structure of cinema and instead adopts the structure of a shamanic ritual, which is a meaning-forming event for the northern peoples.

Вторник 23 јули 2024 година
Tuesday July, 23rd 2024



„ЗЕМЈА“
Документарен филм на Рудолф Сремец
Загреб Филм - Хрватска / 1964 / 14' 36"

„LAND“
Documentary by Rudolph Sremec
Zagreb Film - Croatia / 1964 / 14' 36"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм
РЕЖИЈА: Рудолф Сремец
ТЕХНИКА: ST 35 mm b/w

Борба и макотрпна работа за грутка земја.

PRODUCTION: Zagreb Film
DIRECTOR: Rudolph Sremec
TECHNIQUE: ST 35mm b/w

Struggle and hard work for a lump of land



„ДУШАТА НА ЈАСМИНОТ“
Документарен филм на
Марина Гарсија Андреу
Кина / 9'

„SOUL OF JASMINE“
Documentary by Marina Garcia Andreu
China / 9’

Среде новоизградените канцелариски кули во Фужоу во Кина се наоѓа парцела мочуриште каде во изобилство растат деликатни цветови од јасмин. Овде, земјоделците храбро се соочуваат со жешкото време за да соберат јасмин од зелените и миризливи полиња. Се зборува за минливото расцутување на цвеќето, бидејќи совршеното цветање се случува само еднаш годишно. Овој филм нуди визуелно патување на цветот јасмин од поле, до одгледување и на крајот, до порцеланската шолја на мајсторот за чај.

Amidst the newly built office towers in Fuzhou, China is a plot of wetland where delicate jasmine flowers grow in abundance. Here, farmers brave the scorching weather to harvest jasmine from the green and fragrant fields. They talk about the fleeting flowering of flowers, because the perfect flowering happens only once a year. This film offers a visual journey of the jasmine flower from the field, to cultivation and finally, to the tea master' s porcelain cup.

Вторник 23 јули 2024 година
Tuesday July, 23rd 2024



„ЗЛАТНА ЗЕМЈА“
Документарен филм на Инка Ахте
Финска / 2023 / 84'

„GOLDEN LAND“
Documentary by Inka Achte
Finland / 2023 / 84’

Кога фино-сомалиецот Мустафе открива дека земјата на неговите предци во рогот на Африка е полна со бакар и злато, тој одлучува да го замени безбедниот, но досаден живот на неговото семејство во Финска – земјата прогласена за најсреќна и најрамноправна во светот – за Сомалиленд, самопрогласена држава во Источна Африка. Додека Мустафе се бори да ги подигне богатствата од под земја, неговите деца тргнуваат на патување за да откријат каде навистина припаѓаат.

When Finnish-Somali Mustafa discovers that the land of his ancestors in the Horn of Africa is full of copper and gold, he decides to trade his family' s safe but boring life in Finland – the country voted the happiest and most equal in the world – for Somaliland, a self-proclaimed state in East Africa. As Mustafe struggles to raise his treasures from underground, his children embark on a journey to discover where they truly belong.



“ЗВУКОТ НА ТИБЕТАНСКИОТ ДУХ”
Документарен филм на Зао Фенџи
Кина / 26' 35"

“THE SOUNG OF TIBETAN GUST“
Documentary by Zhao Fengyi
China / 26' 35"

Во ТИБЕТ, огромната заднина на Тибетската висорамнина Кингхаи, и во близина на тибетската света земја „Езерото Нијанџинг“, има еден овчар. Во лето, тие живеат од вода и трева, со јакови како придружници. Тие живеат едноставен, но удобен живот. Ненадејните снежни врнежи го блокираат единствениот пат кон планината, а сите возила не можат нормално да минат. Зимските резерви за јаковите и луѓе не се целосно подготвени, ако не се решат, сточарите ќе претрпат огромни економски загуби. Во противречност, како ќе ја решат животната дилема?

In TIBET, the vast hinterland of Tibet' s Qinghai Plateau, and near the Tibetan holy land of "Nianjing Lake," there is a shepherd. In summer, they live on water and grass, with yaks as companions. They live a simple but comfortable life. The sudden snowfall blocked the only road to the mountain, and all vehicles could not pass normally. Winter reserves for yaks and people are not fully prepared, if not addressed, the herdsmen will suffer huge economic losses. In contradiction, how will they solve life' s dilemma?

Среда 24 јули 2024 година
Wednesday July, 24th 2024



„РИО РОХО“
Документарен филм на
Гилермо Кинтеро
Колумбија / 70'

„RIO ROJO“
Documentary by Guillermo Quintero
Columbia / 70’

Во Серанија де ла Макарена, на север од колумбискиот дел на Амазонија, тече митска река наречена „Рио Рохо“. Младиот Оскар, Дона Марија и Индијанецот Сабино живеат мирно во регионот во заедница со природата. Но, оваа област, некогаш зачувана од конфликтот со ФАРК, денес е жртва на нејзината убавина и му се заканува исчезнување со доаѓањето на нови посетители.

In the Serrania de la Macarena, in the north of the Colombian part of Amazonia, flows a mythical river called "Rio Rojo". Young Oscar, Dona Maria and the Indian Sabino live peacefully in the region in communion with nature. But this area, once preserved by the conflict with the FARC, is today a victim of its beauty and is threatened with disappearance by the arrival of new visitors.

Среда 24 јули 2024 година
Wednesday July, 24th 2024



“БИНО, ОКО ГАЛЕБОВО”
Документарен филм на Никола Бабиќ
Загреб Филм - Хрватска / 1973 / 14' 06"

“BINO, SEAGULL`S EYE“
Documentary by Nikola Babich
Zagreb Film - Croatia / 1973 / 14' 06"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм | РЕЖИЈА: Никола Бабиќ | СЦЕНАРИО: Никола Бабиќ | МОНТАЖА: Јосип Ременар
МУЗИКА: архива музика | КАМЕРА: Андрија Пивчевиќ, Хинко Шариниќ

Бино е херој на југословенската НОБ (1941 — 1945) кој, разочаран од општеството за кое се борел, живее изолиран на островот Зецкај Сењ. Горчлива приказна за бирократизираниот државен апарат кој не ги признава сиромашните, а сиромашните повеќе сакаат да живеат на маргините отколку да му даваат легитимитет на отуѓеното општество кое ги исмева.

PRODUCTION: ZagrebFilm | DIRECTOR: Nikola Babić | SCENARIO: Nikola Babić | Editing by Josip Remenar
MUSIC: archive music | CAMERA: Andrija Pivcevic, Hinko Sharinic

Bino is a hero of the Yugoslav NOB (1941 – 1945) who, disillusioned with the society he fought for, lives isolated on the island of Zetskaj Senj. A bitter story about the bureaucratized state apparatus that does not recognize the poor, and the poor prefer to live on the margins rather than give legitimacy to an alienated society that mocks them.

Среда 24 јули 2024 година
Wednesday July, 24th 2024



„ИСТОРИЈА НА ВАСИЛКА“
Документарен филм на Џовани Принцигали
Канада / 2019 / 37'

„HISTORY OF VASILKA“
Documentary by Giovanni Principalli
Canada / 2019 / 37’

Портрет на Василка, 84 години. Македонка емигрирала во Квебек. Семејна историја која ја вкрстува историјата на Југославија (наци-фашистичката окупација, комунизмот и конечно емиграцијата и тешката интеграција во Канада).

Филмот е по нарачка на канадски лекар со македонско потекло, кој сакал филм за паметење на неговата мајка да им го остави на неговите деца.

Но, режисерот сакаше да сними авторски, емотивен и наративен филм со лични слики и неколку снимки од Кинотеката во Скопје.

Portrait of Vasilka, 84 years old. A Macedonian woman immigrated to Quebec. A family history that intersects the history of Yugoslavia (Nazi-Fascist occupation, Communism and finally emigration and difficult integration in Canada).

T he film was commissioned by a Canadian doctor of Macedonian origin, who wanted a film in memory of his mother to leave to his children.

However, the director wanted to make an original, emotional and narrative film with personal pictures and some footage from the Cinematheque in Skopje.

Среда 24 јули 2024 година
Wednesday July, 24th 2024



“БАВНО ВРАЌАЊЕ”
Документарен филм на Филип Картели
САД / 2021 / 80'

“SLOW RETURN“
Documentary by Philip Cartelli
USA / 2021 / 80’

Река тече кон морето преку мрежа од мочуришта, мочуришта и петрохемиски постројки. Глечерот што се топи, неговата површина покриена со заштитна ткаенина, сè уште привлекува туристи. БАВНО ВРАЌАЊЕ ги премостува екстремитетите на реката Рона, истражувајќи ги заедничките наследства на зависност и експлоатација вградени во нејзините пејзажи.

A river flows to the sea through a network of marshes, swamps and petrochemical plants. The melting glacier, its surface covered with a protective fabric, still attracts tourists. SLOW RETURN bridges the limbs of the Rhône River, exploring the shared legacies of dependency and exploitation embedded in its landscapes.

Четврток 25 јули 2024 година
Thursday July, 25th 2024

„ДРВЕНАТА МАСКА“
Документарен филм на Анил Кумар
Индија / 2022 / 47' 30"



„THE WOODEN MASK“
Documentary by Anil Kumar
India / 2022 / 47' 30"

Доса, село во северозападните Хималаи, каде што се слави вековната традиција на танц и театар, што ја одразува историски локализираната етно-географска поставеност на заедницата. Но, не толку долго, вредностите и практиките на заедницата почнаа да се развиваат како одговор на состојбата на државната благосостојба и глобализацијата.

Филмот се обидува да ја документира моменталната состојба на вредностите и практиките во заедницата и да ја истакне влечната сила помеѓу нејзината меморија и метафорите кон перспективата за отворена и модерна заедница.

Dosa, a village in the northwestern Himalayas, where a centuries-old tradition of dance and theater is celebrated, reflecting the historically localized ethno-geographical setting of the community. But not so long ago, community values and practices began to evolve in response to the welfare state and globalization.

The film attempts to document the current state of values and practices in the community and highlight the pull between its memory and metaphors towards the perspective of an open and modern community.

Четврток 25 јули 2024 година
Thursday July, 25th 2024



“ТААНА-БААНА”
Документарен филм на Шубханги Бансал
Индија / 2022 / 19' 25"

“TAANAA-BAANAA“
Documentary by Shubhangi Bansal
India / 2022 / 19' 25"

Сместен во една од последните преживеани колонии на ткајачи во Делхи, филмот го следи патувањето на нишката додека сложено ги плете ритмите на просторот со разговорите на луѓето што го населуваат.

Set in one of Delhi' s last surviving weavers' colonies, the film follows the journey of the thread as it intricately weaves the rhythms of the space with the conversations of the people who inhabit it.

Четврток 25 јули 2024 година
Thursday July, 25th 2024



„ЧОВЕК, МЕЛОДИЈА И КУКЛИ“
Документарен филм на
Санџај Кумар Туду
Индија / 2023 / 20' 34"

„MAN, MELODY & DOLLS“
Documentary by Sanjay Kumar Tudu
India / 2023 / 20' 34"

„Човек, мелодија и кукли“ го истражува животот на Даман Мурму, посветен куклар кој практикува Чадар Бадани. Филмот навлегува во непоколебливата посветеност на Мурму, додека овој медиум за раскажување приказни се соочи со пад на популарноста поради променливата културна динамика.

"Man Melody & Dolls" explores the life of Daman Murmu, a dedicated puppeteer who practices Chadar Badani. The film delves into Murmu's unwavering devotion as this storytelling medium faced a decline in popularity due to changing cultural dynamics.



“ДУП”
Документарен филм на Џемин, Локеш Хаи
Индија / 2023 / 6' 56"

“DHOOP“
Documentary by Jaymin, Lokesh Ghai
India / 2023 / 6' 56"

„Dhoop“ е лирска илустрација на еден од многуте домашни занаети што обично отсуствуваат од дискурсот за традиционалното занаетчиство.Центриран околу античкиот град Бармур, во оддалечените планини на ХимачалПрадеш, овој документарец го прикажува создавањето на „dhoop-batti“. Филмот го почитува домородното знаење на племето Гади. Повторливиот процес на удирање и мелење со раце е метафора за секојдневните задолженија и вредниот начин на живот на Гади кој е испреплетен со околината и фолклорот.

"Dhoop" is a lyrical illustration of one of the many home crafts that are usually absent from the discourse on traditional crafts.Centered around the ancient town of Barmur, in the remote mountains of Himachal Pradesh, this documentary chronicles the creation of the dhoop-batti. The film respects the indigenous knowledge of the Gaddi tribe. The repetitive process of pounding and grinding by hand is a metaphor for the daily chores and hard-working lifestyle of the Gadi that is intertwined with the environment and folklore.

Четврток 25 јули 2024 година
Thursday July, 25th 2024

„ФЕСТИВАЛИТЕ НА МАЈЧИНАТА ХРАНА (ОРИЗ)“
Документарен филм на Нитеш Кумар
Индија / 25' 46"



„THE FESTIVALS OF MOTHER FOOD (RICE)“
Documentary by Nitesh Kumar
India / 25' 46"

Документарен филм заснован на „Стара традиција на одгледување ориз“. Сè уште има многу села во областа Хазарибаг во Џарканд, каде што одгледувањето на ориз се врши на ист начин како што тоа го правеле нивните предци пред 1000 години.

Во овој филм ќе го видиме патувањето долго девет месеци на оризопроизводителот, во коее опфатен процесот на одгледување ориз, фестивали, традиции или култура, како на пример како фолк фестивалот џарканд „Карма пуја“ и „Сохраипуја“ кои се меѓусебно поврзани со одгледувањето, и борбата на земјоделците при одгледувањето.

A documentary film based on "An Old Tradition of Rice Cultivation". There are still many villages in Hazaribagh district of Jharkhand where rice cultivation is done in the same way as their ancestors did 1000 years ago.

In this film we will see the journey of a rice farmer for nine months, which includes the process of rice cultivation, festivals, traditions or culture, such as Jharkhand folk festival "Karma Puja" and "Sohraipuja" which are interrelated with cultivation, and the struggle of farmers in cultivation.



“АЛО МИНХЕН”
Документарен филм на Крсто Папиќ
Загреб Филм - Хрватска / 1967 / 13' 09"

“HALLO MUNCHEN“
Documentary by Krsto Papich
Zagreb Film - Croatia / 1967 / 13' 09"

ПРОДУКЦИЈА: Загреб Филм | РЕЖИјА: Крсто Папиќ | ЕКРАН: Крсто Папиќ | МОНТАЖА: Блаженка Јенчик
МУЗИКА: архива музика | КАМЕРА: КрешоГрчевиќ

Тешкиот живот во Далматинска Загора, област одвоена од јадранскиот брег со високи планини, е обележана со речиси секојдневни контакти со родните рибари во блискиот и далечниот свет. Од странство пристигнуваат пари, но и предмети кои го разубавуваат секојдневието на сиромашните: грамофони, радија, душеци... Автомобилите со странски регистрации се единствениот сообраќај по правливите и пусти патишта.

PRODUCTION: Zagreb Film | DIRECTOR: Krsto Papić | SCREEN: Krsto Papić | MONTAGE: Blaženka Jencik
MUSIC: archive music | CAMERA: Kreso Grcević

The hard life in Dalmatian Zagora, an area separated from the Adriatic coast by high mountains, is marked by almost daily contact with fellow fishermen in the near and far world. Money arrives from abroad, but also objects that brighten up the everyday life of the poor: gramophones, radios, mattresses... Cars with foreign registrations are the only traffic on the dusty and deserted roads.

Четврток 25 јули 2024 година
Thursday July, 25th 2024

„РОЗАТА НА ЕРИХОН“
Документарен филм на Аурелија Захеди
Франција, Палестина / 2023 /25'



„THE ROSE OF JERICHON“
Documentary by Aurélia Zahedi
France, Palestine / 2023 /25’

Во срцето на пустината на исток од Ерусалим, еден глас ни раскажува фрагменти од митот за розата од Ерихон, бесмртното номадско растение на пустините. Водени од една млада бедуинка на нејзиното магаре, поминуваме низ земја опустошена од човештвото. Оттогаш, Розата допира политички прашања и сложени проблеми на верување и неизвесност.

In the heart of the desert east of Jerusalem, a voice tells us fragments of the myth of the rose of Jericho, the immortal nomadic plant of the deserts. Guided by a young Bedouin woman on her donkey, we pass through a land ravaged by humanity. Since then, The Rose has touched on political issues and complex problems of belief and uncertainty.

Четврток 25 јули 2024 година
Thursday July, 25th 2024



“СУЗАН, ДЕН ПО ДЕН”
Документарен филм на
Стефан Маншматин, Серж Стајер
Франција / 87'

“SUSAN, DAY BY DAY“
Documentary by Stéphane Manchematin, Serge Steyer
France / 87’

„Ќе видиме!" Сузан го живее животот како што доаѓа, со смиреност и спокојство. Таа живее сама на фармата каде што е родена во 1930 година, на работ на шумата во ГорнитеВогези. Куќата не е поврзана ниту со вода, ниту со електрична енергија.

Според годишните времиња, Сузан ја обработува својата зеленчукова градина, ги подготвува своите конзерви, чита весници, шета по планините, ги пречекува посетителите кои поминуваат. Таа ги ужива сите мали задоволства на животот додека се смее, забавувајќи се и олицетворувајќи ја оваа среќна трезвеност кон која се стремат нејзините современици.

„We' ll see!" Susan lives life as it comes, with calmness and serenity. She lives alone on the farm where she was born in 1930, on the edge of the forest in the Upper Vosges. The house is not connected to water or electricity .

According to the seasons, Susan cultivates her vegetable garden, prepares her preserves, reads newspapers, walks in the mountains, greets passing visitors. She enjoys all the small pleasures of life while laughing, having fun and embodying this happy sobriety that her contemporaries aspire to.

Петок 26 јули 2024 година
Friday July, 26th 2024



„ГУРБЕТЧАРИ. НЕЕМИГРАНТИ“
Документарен филм на Линда Паганели
Германија, С. Македонија / 20'

„GURBETCARS. THE NONMIGRANTS“
Documentary by Linda Paganelli
Germany, N. Macedonia / 20’

Увид во хаотичниот пејзаж и културен трансфер на Кичево, за време на летниот одмор, следејќи го патувањето на една Албанка среде свеченост и семејни обврски, прикажувајќи ја културната разновидност и хибридизација на регионот.

An insight into the chaotic cultural transfer landscape of Kichevo, during the summer vacation, following the journey of an Albanian woman amidst festivities and family obligations, showing the cultural diversity and hybridization of the region.

Петок 26 јули 2024 година
Friday July, 26th 2024



“АРТ ФИЛМ ОГЛЕДАЛО”
Документарен филм на
Силвестер Проле
Северна Македонија

“ART FILM MIRROR“
Documentary by Sylvester Prole
North Macedonia

Арт филмот „Огледало“ е во продукција на ЈОУ Дом на култура "Македонија", сценарио и режија: етнокореолог м-р Силвестер Проле и претставува синкретизам од технологијата, техничките можности на визуелната антропологија преку кои е прикажан секојдневниот живот на луѓето во почетокот на XX век. Филмот прикажува секојдневни дејствија од животот на луѓето во периодот помеѓу двете светски војни, нивната жртва за опстанок, посветеноста околу домаќинството и семејството, отежнатиот образовен процес и сето тоа синкретички претставено преку денешните благодети кои ги уживаме благодарејќи на таа нивна жртва. Огледалото е предметот кој е сведок и метафорично ги претставува сите тие дејствија и акти. Во филмот ќе забележите дел од процесот жнеење, перење на река, пасење овци, косење сено.“

The art film "Mirror" is produced by the PGI House of Culture "Macedonia", screenplay and direction: ethnochoreologist Sylvester Prole, M.Sc. and the film shows everyday actions of people' s lives in the period between the two world wars, their sacrifice for survival, the dedication around the household and family, the difficult educational process and all of this is syncretically presented through today' s benefits that we enjoy thanks to that sacrifice of theirs. The mirror is the object that witnesses and metaphorically represents all those actions and acts. In the film, you will notice part of the process of harvesting, washing in the river, grazing sheep, mowing hay."

Петок 26 јули 2024 година
Friday July, 26th 2024

„БАЈТ АЛ ХЕЏБА“
Документарен филм на Џамила Анаб
Мароко / 104'



„BAYT AL HEJBA“
Documentary by Jamila Annab
Marocco / 104’

Овој филм ја раскажува приказната за односот на Гнауви Мастер Ессадиксо неговиот инструмент, „Сентир“, и како се развил тој близок однос додека не го направи тој инструмент продолжение на себе си и да го направи Ессадик посветен мајстор.

This film tells the story of Gnauvy Master Essadik' s relationship with his instrument, the Sentir, and how that close relationship developed until he made that instrument an extension of himself and made Essadik a dedicated master.

НУ Центар за култура – Битола
Директор: Маја Андоновска Илијевски

54-ти Републички фестивал на народни песни и игри
„Илинденски денови“ Битола

NI Centre for Culture – Bitola
Director: Maja Andonovska Ilijevski

54th Republic Festival of Folk Dances and Songs
"Ilindenski days" Bitola



Совет на фестивалот:
Маја Андоновска Илијевски, Мартин Вучиќ, Елена Николовска,
д-р Родна Величковска, д-р Беким Рамадани,
м-р Валентин Соклевски, м-р Љупка Стефановска,
Љупка Коларова Пајевиќ, Менче Хаџи-Коста Милевска.

Council of the Festival:
Maja Andonovska Ilijevski, Martin Vucic, Elena Nikolovska,
Rodna Velichkovska PhD, Bekim Ramadani PhD,
Valentin Soklevski MA, Ljupka Stefanovska MA,
Ljupka Kolarova Pajevic, Mence Hadji-Kosta Milevska.

Интернационален етнографски филмски фестивал

International ethnographic film festival

Селектор: Тони Гламчевски

Selector: Tony Glamcevski

Стручен соработник: Бландине Гламчевски

Professional associate: Blandine Glamcevski

Лектор: Лилјана Јовановска

Lecture: Liliana Jovanovska

Превод на англиски јазик: Јулијана Павловска

English translation: Juliana Pavlovska

Ликовен мотив: Јована Трајческа

Artistic motif: Jovana Trajcheska

Битола, 2024

Bitola, 2024

www.fifnl.com

CIOFF